

◎債務救済措置に関する日本国政府とザンビア共和国政府との間の三の交換公文

(略称) ザンビアとの三の債務救済措置取極

平成 三年 八月 十三日 ルサカで
平成 三年 八月 十三日 効力発生
平成 五年 十月 二十日 告示

(外務省告示第五二四号)

目次

ページ

○海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する日本国政府とザンビア共和国政府との間の交換公文 …… 二七七―
日本側書簡 …… 二七七―

- 1 債務救済措置 …… 二七七―
- 2 繰延債務の額 …… 二七七―
- 3 債務繰延への条件 …… 二七七―
- 4 延滞利子の支払 …… 二七七―
- 5 債務の支払 …… 二七七―
- 6 協議 …… 二七七―

付表一 繰延債務の内訳 …… 二七七五
付表二 繰延債務の内訳 …… 二七七八
ザンビア側書簡 …… 二七七九

○日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とザンビア共和国政府との間の交換公文 …… 二七八〇

日本側書簡 …… 二七八〇

1 債務救済措置 …… 二七八〇

2 繰延債務の内訳 …… 二七八〇

3 債務繰延への条件 …… 二七八一

4 延滞利子の支払 …… 二七八二

5 協議 …… 二七八二

付表 繰延債務の内訳 …… 二七八四

ザンビア側書簡 …… 二七八七

○商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とザンビア共和国政府との間の交換公文 …… 二七八八

日本側書簡 …… 二七八八

1 債務救済措置の対象 …… 二七八八

2 債務の支払 …… 二七九〇

3 延滞利子の支払1 …… 二七九一

4 延滞利子の支払2 …… 二七九二

5 銀行手数料 …… 二七九三

6 原契約に従った債務の決済 …… 二七九三

6 原契約の継続 …… 二七九三

7 債務繰延への第三国より不利でない条件 …… 二七九三

8 協議 …… 二七九四

付表一 遅延利子の額の算定方法の算式 …… 二七九五

付表二 千九百九十年七月一日から千九百九十一年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に生

じたか又は生ずる繰延商業債務の利子の額の算定方法の算式 …… 二七九六

付表三 特定の利子に対する利子の額の算定方法の算式 …… 二七九七

付表四 千九百九十二年一月一日以後に生ずる利子の額の算定方法の算式 …… 二七九八

ザンビア側書簡

.....

二七九九

二七六九

(海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する日本国政府とザンビア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、千九百九十年七月十日にパリで開催されたザンビア共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とザンビア共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本官は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 債務繰延方式による債務救済措置が、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 (1) 繰り延べられる債務(以下「繰延債務」という。)は、ザンビア共和国政府が基金に対して負う次の債務及び遅延利息であってこの書簡の付表一に掲げるものから成る。

(a) 千九百九十年七月一日から千九百九十一年十二月三十一日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来したか又は到来する債務(過去に繰り延べられた債務を含む。)

ザンビアとの三の債務救済措置取極

(Japanese Note)

Lusaka, August 13, 1991

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Zambia that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Zambia and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on July 12, 1990. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the following debts and late interest owed by the Government of the Republic of Zambia to the Fund, the breakdown of which is shown in the List 1 attached hereto:

(a) The debts, including previously rescheduled debts, falling or having fallen due between July 1, 1990 and December 31, 1991, both dates inclusive;

- (b) 千九百九十年六月三十日以前に弁済期限の到来した債務（過去に繰り延べられた債務を含む。）
- (c) (b)にいう債務の遅延利子であつて、千九百九十年六月三十日以前に生じたもの
- (2) 繰延債務の総額は、七十五億千八十五万千六百五十三円（七、五一〇、八五一、六五三円）になる。
- (3) (2)にいう総額及びこの書簡の付表一は、ザンビア共和国政府の関係当局及び基金が行う最終的照合の後に日本国政府及びザンビア共和国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

債務繰延
べの条件

- 3 債務繰延べの条件は、ザンビア共和国政府と基金との間で締結される債務繰延契約（以下「債務繰延契約」という。）であつて、なканずく次の原則を含むものにおいて規定される。
- (1) 2 (1) (a)、(b)及び(c)にいう債務の各々は、二千五年九月三十日に始まる二十二回の均等半年賦払によつて支払われる。
- (2) 繰延債務に対する利子率は、年四パーセントとし、2 (1) (a)にいう債務についてはこの書簡の付表一に掲げる弁済期日から、2 (1) (b)にいう債務及び2 (1) (c)にいう遅延利子については千九百九十年七月一日からそれぞれ適用される。

(b) The debts, including previously rescheduled debts, having fallen due on or before June 30, 1990; and

(c) The late interest on the debts referred to in (b) above, having accrued on or before June 30, 1990.

(2) The total amount of the Rescheduled Debts is seven billion five hundred ten million eight hundred fifty-one thousand six hundred and fifty-three yen (¥7,510,851,653).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above and the List 1 attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Zambia, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of Zambia and the Fund.

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in rescheduling agreements to be concluded between the Government of the Republic of Zambia and the Fund (hereinafter referred to as "the Rescheduling Agreements"), which will contain, inter alia, the following principles:

(1) Each of the debts referred to in (a), (b) and (c) of sub-paragraph (1) of paragraph 2 will be paid in twenty-two (22) equal semi-annual installments beginning on September 30, 2005.

(2) The rate of interest on the Rescheduled Debts will be four per cent (4%) per annum beginning from the due dates mentioned in the List 1 attached hereto for the debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) of paragraph 2, and July 1, 1990 for the debts referred to in (b) of the said

4 千九百九十年七月一日から千九百九十一年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に生じたか又は生ずる繰延債務の利子に関し、七十パーセントは、遅くとも千九百九十二年六月三十日までに支払われる。残りの三十パーセントは、債務繰延契約に定める弁済期日に支払われる。

5 付表二に掲げる債務は、遅くとも千九百九十一年十二月三十一日までに支払われる。

6 ザンビアの債務（この取極が対象とする債務を含む。）の再編に関してザンビア共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とザンビア共和国政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するための協議が行われる。

本官は、閣下が、前記の了解をザンビア共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十一年八月十三日にルサカで

sub-paragraph and the late interest referred to in (c) of the said sub-paragraph.

4. With regard to the interest on the Rescheduled Debts, having accrued or accruing during the period between July 1, 1990 and December 31, 1991, both dates inclusive, seventy per cent (70%) will be paid not later than June 30, 1992. The remaining thirty per cent (30%) will be paid on the due date which will be stipulated in the Rescheduling Agreements.

5. The debts which are shown in the List 2 will be paid not later than December 31, 1991.

6. If the representative of the Government of the Republic of Zambia and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Zambian debts including the debts covered by the present arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the Republic of Zambia, in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Zambia.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

ザンビアとの三の債務救済措置取極

在ザンビア共和国

日本国臨時代理大使 太田清和

ザンビア共和国大蔵大臣兼

国家開発計画委員会議長 ラビソン・チョンゴ閣下

一七七四

(Signed) Kiyokazu Ota
Chargé d'Affaires ad interim
of Japan
to the Republic of Zambia

The Honourable
Rabison Chongo, M.C.C., M.P.
Minister of Finance
and National Commission
for Development Planning
of the Republic of Zambia

繰延債務の内訳

債務の内訳	弁済期日	額
千九百七十七年十二月二十九日に日本国政府とザンビア共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのザンビア共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び利息並びにそれらの遅延利息	千九百八十七年 六月二十日 千九百八十七年 十二月二十日 千九百八十八年 六月二十日 千九百八十八年 十二月二十日 千九百八十九年 六月二十日 千九百八十九年 十二月二十日 千九百九十年 六月二十日 千九百九十年 十二月二十日 千九百九十一年 六月二十日 千九百九十一年 十二月二十日	一三三、四〇五、六〇七円 二二七、一九三、七二〇円 一一〇、六〇一、四三六円 一〇四、一〇六、九七六円 一九七、三三三、六〇二円 一九一、四三三、〇八八円 一八四、九〇四、一六九円 一八二、五八九、〇九五円 一七九、八三〇、二六七円 一七七、七一、一六八円
計		一、九六九、一一七、一一八円
千九百七十九年一月十二日に日本国政府とザンビア共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのザンビア共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び利息並びにそれらの遅延利息	千九百八十七年 一月二十日 千九百八十七年 七月二十日 千九百八十八年 一月二十日 千九百八十八年 七月二十日 千九百八十九年 一月二十日 千九百八十九年 七月二十日 千九百九十年 一月二十日 千九百九十年 七月二十日 千九百九十一年 一月二十日 千九百九十一年 七月二十日	一六二、二二七、一四九円 一五二、九二一、六〇二円 一四七、〇二七、〇八〇円 一三八、五八一、二六四円 一三二、二三八、八三九円 一三三、六七三、〇八一円 一一七、九一一、一四七円 一一〇、一四一、九四六円 一〇八、六六一、三四四円 一〇四、七八一、一六四円
計		二、二九八、一六五、六六六円

List 1

Particulars of Debts	Due Date	* Amount (in Yen)
The principal and interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Republic of Zambia and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Zambia on December 29, 1977, and the late interest thereon	Jun. 20, 1987 Dec. 20, 1987 Jun. 20, 1988 Dec. 20, 1988 Jun. 20, 1989 Dec. 20, 1989 Jun. 20, 1990 Dec. 20, 1990 Jun. 20, 1991 Dec. 20, 1991	223,405,607 217,193,720 210,601,436 204,106,976 197,342,602 191,432,078 184,904,169 182,589,095 179,830,267 177,711,168
Total		1,969,117,118

The principal and interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Republic of Zambia and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Zambia on January 12, 1979, and the late interest thereon	Jan. 20, 1987 Jul. 20, 1987 Jan. 20, 1988 Jul. 20, 1988 Jan. 20, 1989 Jul. 20, 1989 Jan. 20, 1990 Jul. 20, 1990 Jan. 20, 1991 Jul. 20, 1991	262,227,149 252,921,602 247,027,080 238,581,264 232,238,839 223,673,081 217,911,147 210,141,946 208,661,344 204,782,164
Total		2,298,165,616

ザンビアとの三の債務救済措置取極

債務の内訳	弁済期日	額
千九百八十五年六月十日に日本国政府とザンビア共和国政府との間で交換された書簡に基づくザンビア共和国政府と基金との間の債務繰延契約に従って支払われるべき元本及び利子並びにそれらの遅延利子	千九百八十七年 六月三十日 千九百八十七年十二月三十一日 千九百八十八年 六月三十日 千九百八十八年十二月三十一日 千九百八十九年 六月三十日 千九百八十九年十二月三十一日 千九百九十年 六月三十日 千九百九十年十二月三十一日 千九百九十一年 六月三十日 千九百九十一年十二月三十一日	一六、〇五〇、〇六九円 一六、〇二二、三九五円 一五、五六〇、八九三円 一五、四三八、一九六円 一四、九〇二、二八九円 八八、五三五、〇二八円 八五、一三五、〇四五円 八三、八八二、九四八円 八二、二六〇、二三四円 八〇、九六九、九六一円
計		四九八、七五七、〇四八円
債務の内訳	弁済期日	額
千九百八十六年十二月二十二日に日本国政府とザンビア共和国政府との間で交換された書簡に基づくザンビア共和国政府と基金との間の債務繰延契約に従って支払われるべき元本及び利子並びにそれらの遅延利子	千九百八十八年 四月二十日 千九百八十八年 六月三十日 千九百八十八年十二月三十一日 千九百八十九年 六月三十日 千九百八十九年十二月三十一日 千九百九十年 六月三十日 千九百九十年十二月三十一日 千九百九十一年 六月三十日 千九百九十一年十二月三十一日	一〇四、六一九、一九一円 一八、三五七、七〇一円 四六、六八六、七二〇円 四五、〇六六、〇八二円 四四、九二四、八六六円 四三、三三三、九五四円 四四、〇四六、三三三円 四三、三三八、二〇六円 二六、四八六、三五〇円
計		七五二、八四八、四三三円
総計		七、五一〇、八五一、六五三円

(注) 前記のそれぞれの債務の額は、千九百九十年六月三十日以前に生じた遅延利子の額を含む。

The principal and interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Zambia and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Zambia on June 10, 1985, and the late interest thereon

Jun. 30, 1987	16,050,069
Dec. 31, 1987	16,022,395
Jun. 30, 1988	15,560,893
Dec. 31, 1988	15,438,196
Jun. 30, 1989	14,902,289
Dec. 31, 1989	88,535,028
Jun. 30, 1990	85,135,045
Dec. 31, 1990	83,882,948
Jun. 30, 1991	82,260,224
Dec. 31, 1991	80,969,961

Total

498,757,048

The principal and interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Zambia and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Zambia on December 22, 1986, and the late interest thereon

Apr. 20, 1988	204,619,191
Jun. 30, 1988	18,357,701
Dec. 31, 1988	46,686,720
Jun. 30, 1989	45,066,082
Dec. 31, 1989	44,924,866
Jun. 30, 1990	43,332,954
Dec. 31, 1990	44,046,353
Jun. 30, 1991	43,328,206
Dec. 31, 1991	262,486,350

Total

752,848,423

Grand Total

7,510,851,653

* (Note) The amount of each debt shown above includes the amount of the late interest on or before June 30, 1990.

ザンビアとの三の債務救済措置取極

付表二

付表二

二七七八

List 2

繰延債務の内訳

債務の内訳	弁済期日	額
千九百八十二年七月七日に日本国政府とザンビア共和国政府との間で交換された書簡に基づきザンビア共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき利子	千九百八十七年七月二十日 千九百八十八年七月二十日 千九百八十九年七月二十日 千九百九十年七月二十日 千九百九十年六月二十日 千九百九十年六月二十日 千九百九十年六月二十日	一〇五、五五七、〇八二円 一〇七、七五五、一〇二円 一〇三、三三三、三三三円 一〇三、三三三、三三三円 一〇三、三三三、三三三円 一〇三、三三三、三三三円 一〇三、三三三、三三三円
計		八三八、六〇六、八五〇円
千九百八十四年一月二十日に日本国政府とザンビア共和国政府との間で交換された書簡に基づきザンビア共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき利子	千九百八十七年七月二十日 千九百八十八年七月二十日 千九百八十九年七月二十日 千九百九十年七月二十日 千九百九十年六月二十日 千九百九十年六月二十日 千九百九十年六月二十日	一〇九、七三二、八八三円 一一三、二七二、六四四円 一一三、二七二、六四四円 一一三、二七二、六四四円 一一三、二七二、六四四円 一一三、二七二、六四四円 一一三、二七二、六四四円
計		七七四、六五九、五〇三円
総計		一、六一三、二六六、三五三円

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
The interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Republic of Zambia and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Zambia on July 7, 1982	Jul. 20, 1987 Jan. 20, 1988 Jul. 20, 1988 Jan. 20, 1989 Jun. 20, 1989 Dec. 20, 1989 Jun. 20, 1990	105,557,082 119,375,102 122,003,670 123,216,106 122,593,766 123,267,358 122,593,766
Total		838,606,850
The interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Republic of Zambia and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Zambia on January 20, 1984	Jul. 20, 1987 Jan. 20, 1988 Jul. 20, 1988 Jan. 20, 1989 Jul. 20, 1989 Dec. 20, 1989 Jun. 20, 1990	109,732,883 110,823,726 110,915,277 110,945,684 110,352,665 111,248,592 110,640,676
Total		774,659,503
Grand Total		1,613,266,353

(ザンビア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの貴官の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、貴官の書簡に述べられた了解をザンビア共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十一年八月十三日にルサカで

ザンビア共和国大蔵大臣兼国家開発計画
委員会議長に代わる
ジェームス・M・ムトンダ次官

在ザンビア共和国

日本国臨時代理大使 太田清和殿

(Zambian Note)

Lusaka, August 13, 1991

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Zambia the understanding set forth in your Note.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurances of my high consideration.

For the Minister of Finance
and National Commission
for Development Planning
of the Republic of Zambia

(Signed) James M. Mtonga
Senior Permanent Secretary

Mr. Kiyokazu Ota
Chargé d'Affaires ad interim
of Japan to the Republic of
Zambia

(日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とザンビア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、千九百九十年七月十日にパリで開催されたザンビア共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とザンビア共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本官は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 債務繰延方式による債務救済措置が、日本輸出入銀行（以下「銀行」という。）により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 (1) 繰り延べられる債務（以下「繰延債務」という。）は、ザンビア共和国政府が銀行に対して負う次の債務及び遅延利子から成り、その内訳は、この書簡の付表に掲げられる。

(a) 千九百九十年七月一日から千九百九十一年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来したか又は到来する債務（過去に繰り延べられた債務を含む。）

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Zambia that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Zambia and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on July 12, 1990. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by the Export-Import Bank of Japan (hereinafter referred to as "the Bank") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the following debts and late interest owed by the Government of the Republic of Zambia to the Bank, the breakdown of which is shown in the List attached hereto:

(a) The debts, including previously rescheduled debts, falling or having fallen due between July 1, 1990 and December 31, 1991, both dates inclusive;

日本側書簡

債務救済措置

繰延債務の内訳

- (b) 千九百九十年六月三十日以前に弁済期限の到来した債務（過去に繰り延べられた債務を含む。）
- (c) (b)にいう債務の遅延利子であって、千九百九十年六月三十日以前に生じたもの
- (2) 繰延債務の総額は、九十五億七千五百七十七万三千三百八十四円（九、五七一、五七一、三八四円）になる。
- (3) (2)にいう総額及びこの書簡の付表は、ザンビア共和国政府の関係当局及び銀行が行う最終的照合の後に日本国政府及びザンビア共和国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。
- 3 債務繰延べの条件は、ザンビア共和国政府と銀行との間で締結される債務繰延契約（以下「債務繰延契約」という。）であって、なかななく次の原則を含むものにおいて規定される。
- (1) 2 (1) (a)、(b)及び(c)にいう債務の各々は、二千五年九月三十日に始まる二十二回の均等半年賦払によって支払われる。
- (2) 繰延債務に対する利子率は、年五・五パーセントとし、2 (1) (a)にいう債務についてはこの書簡の付表に掲げる弁済期日から、2 (1) (b)にいう債務及び2 (1) (c)にいう遅延利子については千九百九十年七月一日からそれぞれ適用される。

ザンビアとの三の債務救済措置取極

- (b) The debts, including previously rescheduled debts, having fallen due on or before June 30, 1990; and
- (c) The late interest on the debts referred to in (b) above, having accrued on or before June 30, 1990.
- (2) The total amount of the Rescheduled Debts is nine billion five hundred seventy-one million five hundred seventy-one thousand three hundred and eighty-four yen (¥9,571,571,384).
- (3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above and the List attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Zambia, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of Zambia and the Bank.
3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in rescheduling agreements to be concluded between the Government of the Republic of Zambia and the Bank (hereinafter referred to as "the Rescheduling Agreements"), which will contain, inter alia, the following principles:
- (1) Each of the debts referred to in (a), (b) and (c) of sub-paragraph (1) of paragraph 2 will be paid in twenty-two (22) equal semi-annual instalments beginning on September 30, 2005.
- (2) The rate of interest on the Rescheduled Debts will be five point per cent (5.5%) per annum beginning from the due dates mentioned in the List attached hereto for the debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) of paragraph 2, and July 1,

延滞利子の支払

4 千九百九十年七月一日から千九百九十一年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に生じたか又は生ずる繰延債務の利子に関し、七十パーセントは、遅くとも千九百九十二年六月三十日までに支払われる。残りの三十パーセントは、債務繰延契約に定める弁済期日に支払われる。

5 ザンビアの債務（この取極が対象とする債務を含む。）の再編に関してザンビア共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とザンビア共和国政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するための協議が行われる。

本官は、閣下が、前記の了解をザンビア共和国政府に代わって確認されれば幸いでありませう。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十一年八月十三日にルサカで

在ザンビア共和国
日本国臨時代理大使 太田清和

1990 for the debts referred to in (b) of the said sub-paragraph and the late interest referred to in (c) of the said sub-paragraph.

4. With regard to the interest on the Rescheduled Debts, having accrued or accruing during the period between July 1, 1990 and December 31, 1991, both dates inclusive, seventy per cent (70%) will be paid not later than June 30, 1992. The remaining thirty per cent (30%) will be paid on the due date which will be stipulated in the Rescheduling Agreements.

5. If the representative of the Government of the Republic of Zambia and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Zambian debts including the debts covered by the present arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the Republic of Zambia, in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Zambia.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Kiyokazu Ota
Chargé d'Affaires ad interim
of Japan
to the Republic of Zambia

ザンビア共和国大蔵大臣兼
国家開発計画委員会議長 ラビソン・チョンゴ閣下

The Honourable
Rabison Chongo, M.C.C., M.P.
Minister of Finance
and National Commission
for development Planning
of the Republic of Zambia

債務の内訳	弁済期日	額
千九百八十二年十一月二十九日に日本国政府とザンビア共和国政府との間で交換された書簡に基づきザンビア共和国政府と銀行との間の債務繰延契約に従って支払われるべき元本及び利子並びにそれらの遅延利子	千九百八十七年 六月二十日 千九百八十七年十一月二十一日 千九百八十八年 六月二十日 千九百八十八年十一月二十一日 千九百八十九年 六月二十日 千九百八十九年十一月二十一日 千九百九十年 六月二十日 千九百九十年十一月二十一日 千九百九十一年 六月二十日 千九百九十一年十一月二十一日	二五、一五三、一四六円 三三、四九六、一二二円 一〇四、一七九、七九一円 一一、五八八、四九四円 一〇六、五三三、一五九円 一〇一、一〇八、四七〇円 九五、五七七、二七四円 九三、七〇九、七四四円 九一、四九〇、七五二円 八九、六〇六、二九九円
計		一、〇四一、四九三、五八四円

The principal and interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Zambia and the Bank pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Zambia on November 29, 1983, and the late interest thereon

Jun. 30, 1987 115,153,246
Dec. 31, 1987 131,496,221
Jun. 30, 1988 104,179,791
Dec. 31, 1988 112,588,493
Jun. 30, 1989 106,533,259
Dec. 31, 1989 101,208,470
Jun. 30, 1990 95,527,273
Dec. 31, 1990 93,709,724
Jun. 30, 1991 91,490,752
Dec. 31, 1991 89,606,299

Total

1,041,493,528

債務の内訳	弁済期日	額
千九百八十五年六月十日日本国政府とザンビア共和国政府との間で交換された書簡に基づきザンビア共和国政府と銀行との間の債務繰延契約に従って支払われるべき元本及び利子並びにそれらの遅延利子	千九百八十七年 六月二十日 千九百八十七年十一月二十一日 千九百八十八年 六月二十日 千九百八十八年十一月二十一日 千九百八十九年 六月二十日 千九百八十九年十一月二十一日 千九百九十年 六月二十日 千九百九十年十一月二十一日 千九百九十一年 六月二十日 千九百九十一年十一月二十一日	三八、二二六、九五七円 三七、五七二、六九九円 三五、九九三、八〇六円 三五、一九一、九七九円 三三、四六二、五二四円 一五一、一九一、四二六円 一四一、一四一、二七五円 三九、四四一、四一〇円 三五、九二五、九七七円 三三、一一一、八五九円
計		八八二、一六〇、九八一円

The principal and interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Zambia and the Bank pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Zambia on June 10, 1985, and the late interest thereon

Jun. 30, 1987 38,136,957
Dec. 31, 1987 37,572,699
Jun. 30, 1988 35,993,806
Dec. 31, 1988 35,192,979
Jun. 30, 1989 33,461,513
Dec. 31, 1989 151,191,436
Jun. 30, 1990 142,141,375
Dec. 31, 1990 139,441,410
Jun. 30, 1991 135,915,977
Dec. 31, 1991 133,112,829

Total

882,160,981

ザンビアとの三の債務救済措置取極

債務の内訳	弁済期日	額
千九百八十六年十一月十日に日本政府とザンビア共和国政府との間で交換された書簡に基づき、ザンビア共和国政府と銀行との間の債務繰延契約に従って支払われるべき元本及び利子並びにそれらの遅延利子	千九百八十八年 四月 十八日 千九百八十八年 六月 三十日 千九百八十八年 十月 三十一日 千九百八十九年 六月 三十日 千九百八十九年 十月 三十一日 千九百九十年 六月 三十日 千九百九十年 十月 三十一日 千九百九十年 六月 三十日 千九百九十年 十月 三十一日	一八五、三六九、六一十円 三〇〇、七四四、六三三円 九七、八二八、五九八円 九三、〇五〇、〇一七円 九一、二四〇、九一〇円 八六、五三四、九〇〇円 八七、九六九、一八〇円 八六、五三四、九〇〇円 八六、五三四、九〇〇円 四〇五、一五〇、一八〇円
計		一、四三三、五〇七、九三七円
総計		九、五七一、五七二、三六四円

(注) 前記のそれぞれの債務の額は、千九百九十年六月三十日以前に生じた遅延利子の額を含む。

The principal and interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Zambia and the Bank pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Zambia on December 22, 1986, and the late interest thereon	Apr. 28, 1988 Jun. 30, 1988 Dec. 31, 1988 Jun. 30, 1989 Dec. 31, 1989 Jun. 30, 1990 Dec. 31, 1990 Jun. 30, 1991 Dec. 31, 1991	185,369,617 300,744,635 97,838,598 93,025,017 91,240,910 86,534,900 87,969,180 86,534,900 405,250,180
Total		1,434,507,937
Grand Total		9,571,571,384

* (Note) The amount of each debt shown above includes the amount of the late interest having accrued on or before June 30, 1990.

(ザンビア側書簡)

Lusaka, August 13, 1991

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、貴官の書簡に述べられた了解をザンビア共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十一年八月十三日にルサカで

ザンビア共和国大蔵大臣兼国家開発計画

委員会議長に代わる

ジェームス・M・ムトンダ次官

在ザンビア共和国

日本国臨時代理大使 太田清和殿

(Zambian Note)

Sir,
I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Zambia the understanding set forth in your Note.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my high consideration.

For the Minister of Finance
and National Commission
for Development Planning
of the Republic of Zambia

(Signed) James M. Mtonga
Senior Permanent Secretary

Mr. Kiyokazu Ota
Chargé d'Affaires ad interim
of Japan to the Republic of
Zambia

(商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とザンビア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、千九百九十年七月十二日にパリで開催されたザンビア共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とザンビア共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本官は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 (1) この取極は、一方においてザンビア共和国政府及び政府企業並びにザンビアの民間企業及び個人(以下「債務者」という。)と他方において日本国の居住者である関係債権者(以下「債権者」という。)との間で契約され、日本国政府が保険を引き受けた商業上の債務の元本、契約上の利子、繰延利子及び遅延利子であって、次に掲げるもの(以下「繰延商業債務」と総称する。)の総額に適用される。

(a) 債務者と債権者との間で千九百八十三年一月一日より前に契約され、弁済期間が一年を超える商業上の債務で

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Zambia that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Zambia and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on July 12, 1990. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (1) The present arrangements will apply to the total amount of the following principal of, contractual interest on, rescheduling interest on and late interest on the commercial debts, contracted between the Government and governmental corporations of the Republic of Zambia and Zambian private enterprises and persons (hereinafter referred to as "the Debtors") on the one hand and the creditors concerned resident in Japan (hereinafter referred to as "the Creditors") on the other and insured by the Government of Japan (hereinafter jointly referred to as "the Rescheduled Commercial Debts"):

(a) For the commercial debts not previously rescheduled, with a repayment period of more than one year, and

あつて過去に繰り延べられていないものに関し、

- (i) 千九百九十年七月一日から千九百九十一年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来したか又は到来する元本及び契約上の利子
- (ii) 千九百九十年六月三十日以前に弁済期限の到来した元本及び契約上の利子
- (b) ザンビアの債務についての債務救済措置に関し千九百八十三年十一月二十九日、千九百八十五年六月十日及び千九百八十六年十二月二十二日に日本国政府とザンビア共和国政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡」と総称する。）により行われた取極に従つて繰り延べられた商業上の債務に関し、
 - (i) 千九百九十年七月一日から千九百九十一年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来したか又は到来する元本及び繰延利子
 - (ii) 千九百九十年六月三十日以前に弁済期限の到来した元本及び繰延利子
 - (c) (a) (ii) 及び (b) (ii) にいう債務の遅延利子であつて、千九百九十年六月三十日以前に生じたもの
- (2) (a) (1) (a) 及び (b) にいう商業上の債務の総額は、二十六億千五百七十九万四千八百五円（二、六一五、七九四、八〇五円）であり、その内訳は次のとおりである。

contracted before January 1, 1983, between the Debtors and the Creditors,

- (i) the principal and contractual interest falling or having fallen due between July 1, 1990 and December 31, 1991, both dates inclusive, and
- (ii) the principal and contractual interest having fallen due on or before June 30, 1990;
- (b) For the commercial debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Zambia on November 29, 1983, June 10, 1985 and December 22, 1986, concerning the debt relief measures in respect of Zambian debts (hereinafter jointly referred to as "the Notes"),
 - (i) the principal and rescheduling interest falling or having fallen due between July 1, 1990 and December 31, 1991, both dates inclusive, and
 - (ii) the principal and rescheduling interest having fallen due on or before June 30, 1990; and
 - (c) The late interest on the debts referred to in (a) (ii) and (b) (ii) above, having accrued on or before June 30, 1990.
- (2) (a) The total amount of the commercial debts referred to in (a) and (b) of sub-paragraph (1) above, is two billion six hundred fifteen million seven hundred ninety-four thousand eight hundred and five (¥2,615,794,805), the breakdown of which is as follows:

(i) (1) (a) による商業上の債務の額は、五億四千八百四十万八千八百十円（五四八、四〇一、八一〇円）である。

(ii) (1) (b) による商業上の債務の額は、二十億六千七百三十九万二千九百九十五円（二、〇六七、三九二、九九五円）である。

(b) (1) (c) による遅延利子の総額は、この書簡の付表一に掲げる算定方法に従い算出される。

(3) (2) による総額は、日本国政府及びザンビア共和国政府の関係当局が行う最終的照合の後に両政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

2 (1) (a) ザンビア共和国政府は、(b) に定める支払計画（以下「支払計画」という。）であって債務者が債権者に対し繰延商業債務の弁済期間をそれに従って延長するよう要請すべきものをザンビア共和国中央銀行を通じて債権者に通告する。

(b) 繰延商業債務の各々は、千九百九十九年九月三十日に始まる十二回の均等半年賦払によって支払われる。

(i) the amount of the commercial debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) above is five hundred forty-eight million four hundred one thousand eight hundred and ten yen (¥548,401,810), and

(ii) the amount of the commercial debts referred to in (b) of sub-paragraph (1) above is two billion sixty-seven million three hundred ninety-two thousand nine hundred and ninety-five yen (¥2,067,392,995).

(b) The total amount of the late interest referred to in (c) of sub-paragraph (1) above will be calculated in accordance with the method of calculation shown in the Annex I attached to this Note.

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Zambia, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.

2. (1) (a) The Government of the Republic of Zambia will notify the Creditors, through the Central Bank of the Republic of Zambia, of the payment scheme as set out in sub-paragraph (b) below (hereinafter referred to as "the Payment Scheme") in accordance with which the Debtors should request the Creditors to extend the repayment periods of the Rescheduled Commercial Debts.

(b) Each of the Rescheduled Commercial Debts will be paid in twelve (12) equal semi-annual installments beginning on September 30, 1999.

- (2) ザンビア共和国政府は、繰延商業債務の総額を支払計画に従いザンビア共和国中央銀行を通じ関係契約によって指定された通貨により債権者に支払い、また、同政府以外の債務者が支払うことを確保する。
- (3) 日本国政府は、商業上の関係債務が支払計画に従って行われる支払により決済されることを容易にするため、日本国において施行されている関係法令の範囲内で可能な措置をとる。
- 3 千九百九十年七月一日から千九百九十一年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に生じたか又は生ずる繰延商業債務の利子に関し、
- (1) 七十パーセント（以下「特定の利子」という。）は、遅くとも千九百九十二年六月三十日までに支払われる。
- (2) 残りの三十パーセントは、次の計画に従って支払われる。
- (a) 千九百九十年七月一日から千九百九十一年九月二十九日までの間（両期日を含む。）に生じたか又は生ずる利子は、千九百九十一年九月三十日
- (b) 千九百九十一年九月三十日から千九百九十一年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に生ずる利子は、千九百九十二年三月三十一日
- (3) (1)及び(2)にいう利子の額は、この書簡の付表二に掲げる算定方法に従い算出される。

ザンビアとの三の債務救済措置取極

(2) The Government of the Republic of Zambia will pay, or will ensure that the other debtors concerned pay, the total amount of the Rescheduled Commercial Debts to the Creditors in the currency designated in the contracts concerned through the Central Bank of the Republic of Zambia in accordance with the Payment Scheme.

(3) The Government of Japan will take possible measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the commercial debts concerned by the payment to be made in accordance with the Payment Scheme.

3. With regard to the interest on the Rescheduled Commercial Debts, having accrued or accruing during the period between July 1, 1990 and December 31, 1991, both dates inclusive:

(1) Seventy per cent (70%) (hereinafter referred to as "the Specified Interest") will be paid not later than June 30, 1992.

(2) The remaining thirty per cent (30%) will be paid in accordance with the following schedule:

(a) The interest accruing or having accrued during the period between July 1, 1990 and September 29, 1991, both dates inclusive, on September 30, 1991; and

(b) The interest accruing during the period between September 30, 1991 and December 31, 1991, both dates inclusive, on March 31, 1992.

(3) The amount of the interest referred to in (1) and (2) above will be calculated in accordance with the method of calculation shown in the Annex II attached to this Note.

(4) 千九百九十二年一月一日から特定の利子の支払の前日までの間（両期日を含む。）に生ずる特定の利子に対する利子は、特定の利子とともに支払われる。当該利子の額は、この書簡の付表三に掲げる算定方法に従い算出される。

4 (1) ザンビア共和国政府は、商業上の関係債務の各々について、当該債務が決済されていない限り、(2)に定めるところにより算定される利子であつて千九百九十二年一月一日以後に生ずるものを毎年三月三十一日及び九月三十日に債権者に支払う。最初の利子の支払は、千九百九十二年三月三十一日に行われる。

(2) (a) 繰延商業債務に対する支払計画上の利子率は、年四パーセントとする。

(b) 支払われる利子の額は、未決済の債務の額に当該債務が決済されないままに経過した日数及び一日当たりの利子率を乗じて算定される。一日当たりの利子率は、(a)にいう利子率を三百六十五で除して算定される。前記の算定方法を算式で表したものが、この書簡の付表四に掲げられる。

(3) ザンビア共和国政府は、支払計画（3及び4(1)に掲げる利子の支払計画を含む。）上の支払が十五日を超えて遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を(2)(a)にいう利子

(4) Interest on the Specified Interest, accruing during the period between January 1, 1992 and the previous day of the payment of the Specified Interest, both dates inclusive, will be paid together with the Specified Interest. The amount of the interest will be calculated in accordance with the method of calculation shown in the Annex III attached to this Note.

4. (1) The Government of the Republic of Zambia will pay to the Creditors, on March 31 and September 30 each year, interest to be calculated as described in sub-paragraph (2) below, accruing on or after January 1, 1992, on each of the commercial debts concerned to the extent that they have not been settled. The first payment of interest will be made on March 31, 1992.

(2) (a) The rate of interest on the Rescheduled Commercial Debts applied for the Payment Scheme will be four per cent (4%) per annum.

(b) The amount of interest to be paid will be calculated by multiplying the amount of the debt unsettled by the product of the number of the days the debt has not been settled and the daily interest rate. The daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in (a) above by three hundred and sixty-five (365). The illustration in the form of numerical formula of the method of calculation mentioned above is shown in the Annex IV attached to this Note.

(3) In case where any payment under the Payment Scheme, including the payment schedule of interest set out in paragraph 3 and sub-paragraph (1) of paragraph 4, is delayed for more than 15 days, the Government of the

率に年〇・五パーセントを加えた利子率によって支払う。

(4) 支払われる利子については、ザンビア共和国のすべての租税及び課徴金が免除される。

5 ザンビア共和国政府は、商業上の関係債務の決済に伴って生ずる銀行手数料を支払う。

6 債務者が支払計画に従って商業上の関係債務を決済するた
めザンビア共和国において必要とされる措置をとらなかつた
場合には、ザンビア共和国政府は、当該債務が債務者と債権
者との間で関係契約に従って決済されることを、ザンビア共
和国において施行されている関係法令の範囲内で容易にする。
ザンビア共和国政府は、また、関係契約によって指定され
た通貨による商業上の関係債務の支払金の自由な移転を保
証する。

7 関係契約の条件のうちこの書簡において特に言及されてい
ないものは、関係契約の当事者間で別段の合意がある場合に
除くほか、引き続き適用されることが確認される。

8 ザンビア共和国政府は、いずれかの第三国の居住者である
債権者に対し債務救済措置について2(1)に定める条件より有
利な条件を与えた場合には、当該第三国の居住者である債権
者に与えられる条件より不利でない条件を、債権者に直ちに
与える。

Republic of Zambia will pay the late interest accruing from the overdue amount at the rate of zero point five per cent (0.5%) per annum above the rate of interest mentioned in sub-paragraph (2) (a) above.

(4) The interest paid will be exempted from all taxes and duties of the Republic of Zambia.

5. The Government of the Republic of Zambia will pay bank charges incidental to the settlement of the commercial debts concerned.

6. If the Debtors fail to take such measures as are required in the Republic of Zambia for the settlement of the commercial debts concerned in accordance with the Payment Scheme, the Government of the Republic of Zambia will facilitate, within the scope of the relevant laws and regulations in force in the Republic of Zambia, the settlement between the Debtors and the Creditors of such commercial debts in accordance with the contracts concerned. The Government of the Republic of Zambia will also guarantee the free transfer of payments of the commercial debts concerned in the currency or currencies designated in the contracts concerned.

7. It is confirmed that the terms and conditions of the contracts concerned not specifically referred to in this Note will remain applicable, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.

8. If the Government of the Republic of Zambia accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favourable than those referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 2 with regard to debt relief measures, the Government of the Republic of Zambia will forthwith accord to the Creditors the terms and conditions not less favourable

銀行手
料

原契約に
従った債
務の決済

原契約の
継続

債務繰延
べの第三
国より不
利でない
条件

協
議

9 ザンビアの債務（この取極が対象とする債務を含む。）の再編に関してザンビア共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とザンビア共和国政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するための協議が行われる。

本官は、閣下が、前記の了解をザンビア共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十一年八月十三日にルサカで

在ザンビア共和国

日本国臨時代理大使 太田清和

ザンビア共和国大蔵大臣兼

国家開発計画委員会議長 ラビンソン・チョンゴ閣下

than those accorded to creditors resident in such third country.

9. If the representative of the Government of the Republic of Zambia and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Zambian debts including the debts covered by the present arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the Republic of Zambia in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Zambia.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Kiyokazu Ota
Chargé d'Affaires ad interim
of Japan
to the Republic of Zambia

The Honourable
Rabbison Chongo, M.C.C., M.P.
Minister of Finance
and National Commission
for Development Planning
of the Republic of Zambia

遅延利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I .. 利子の額

A .. 未決済の債務の額

D .. 債務が決済されないままに経過した日数

R .. 年間の利子率

(注)

- (1) D は、債務の各々の当初の弁済期日又は従前の書簡に定める弁済期日から千九百九十年六月三十日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。
- (2) R は、4 (2)(a) に定める利子率に等しい。

Numerical formula of the method of calculation of the amount of the late interest

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I: The amount of the interest

A: The amount of the debt unsettled

D: The number of the days the debt has not been settled

R: The rate of interest (per annum)

(Note)

(1) D is equal to the number of the days from each original due date of the debt or date of payment stipulated in the Notes to June 30, 1990 (both dates inclusive).

(2) R is equal to the rate of interest referred to in (a) of sub-paragraph (2) of paragraph 4.

千九百九十年七月一日から千九百九十一年十二月三十一日まで
の間（両期日を含む。）に生じたか又は生ずる繰延商業債務の
利息の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

- I .. 利息の額
- A .. 未決済の債務の額
- D .. 債務が決済されないままに経過した日数
- R .. 年間の利子率

(注)

- (1) 1 (1) (a) (i) 及び (b) (i) にいう債務については、D は、債務の各々の当初の弁済期日又は従前の書簡に定める弁済期日から千九百九十一年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。
- (2) 1 (1) (a) (ii)、(b) (ii) 及び (c) にいう債務については、D は、千九百九十年七月一日から千九百九十一年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。
- (3) R は、4 (2) (a) に定める利子率に等しい。

Numerical formula of the method of calculation of the amount of interest on the Rescheduled Commercial Debts, having accrued or accruing during the period between July 1, 1990 and December 31, 1991, both dates inclusive

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

- I: The amount of the interest
- A: The amount of the debt unsettled
- D: The number of the days the debt has not been settled
- R: The rate of interest (per annum)

(Note)

- (1) D is equal to the number of the days from each original due date of the debt or date of payment stipulated in the Notes to December 31, 1991 (both dates inclusive) for the debts referred to in (a) (i) and (b) (i) of sub-paragraph (1) of paragraph 1.
- (2) D is equal to the number of the days from July 1, 1990 to December 31, 1991 (both dates inclusive) for the debts referred to in (a) (ii), (b) (ii) and (c) of sub-paragraph (1) of paragraph 1.
- (3) R is equal to the rate of interest referred to in (a) of sub-paragraph (2) of paragraph 4.

特定の利子に対する利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

- I .. 利子の額
 A .. 未決済の債務の額
 D .. 債務が決済されないままに経過した日数
 R .. 年間の利子率

(注)

- (1) A は、特定の利子の額に等しい。
 (2) D は、千九百九十二年一月一日から特定の利子の支払の
 前日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。
 (3) R は、4 (2)(a) に定める利子率に等しい。

Numerical formula of the method of calculation of the amount of the interest on the Specified Interest

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

- I: The amount of the interest
 A: The amount of the debt unsettled
 D: The number of the days the debt has not been settled
 R: The rate of interest (per annum)

(Note)

- (1) A is equal to the amount of the Specified Interest.
 (2) D is equal to the number of the days from January 1, 1992 to the previous day of the payment of the Specified Interest (both dates inclusive).
 (3) R is equal to the rate of interest referred to in (a) of sub-paragraph (2) of paragraph 4.

千九百九十二年一月一日以後に生ずる利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

- I .. 利子の額
- A .. 未決済の債務の額
- D .. 債務が決済されないままに経過した日数
- R .. 年間の利子率

(注)

- (1) 千九百九十二年三月三十一日における最初の利子の支払については、Dは、千九百九十二年一月一日から千九百九十二年三月三十日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。
- (2) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払については、Dは、当該支払に先立つ支払の日から当該支払の前日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

Numerical formula of the method of calculation of the amount of the interest, accruing on or after January 1, 1992

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

- I: The amount of the interest
- A: The amount of the debt unsettled
- D: The number of the days the debt has not been settled
- R: The rate of interest (per annum)

(Note)

- (1) With respect to the first payment of the interest (March 31, 1992), D is equal to the number of the days from January 1, 1992 to March 30, 1992 (both dates inclusive).
- (2) With respect to the consecutive payments of the interest after the first payment, D is equal to the number of the days from the day of the previous payment to the previous day of the payment (both dates inclusive).

(ザンビア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、貴官の書簡に述べられた了解をザンビア共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十一年八月十三日にルサカで

ザンビア共和国大蔵大臣兼国家開発計画

委員会議長に代わる

ジェームス・M・ムトンダ次官

在ザンビア共和国

日本国臨時代理大使 太田清和殿

(Zambian Note)

Lusaka, August 13, 1991

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Zambia the understanding set forth in your Note.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my high consideration.

For the Minister of Finance
and National Commission
for development Planning
of the Republic of Zambia

(Signed) James M. Mtonga
Senior Permanent Secretary

Mr. Kiyokazu Ota
Chargé d'Affaires ad interim
of Japan to the Republic of
Zambia

(参考)

これらの取極は、我が国に対するザンビアの債務の元本及び利子のうち一定のものにつきその返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。